

枫彩文彰

加拿大华人文学研究论文集

主编 徐学清 吴华



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

枫彩文彰

加拿大华人文学研究论文集

主 编 徐学清 吴 华



暨南大学出版社
JINAN UNIVERSITY PRESS

中国·广州

图书在版编目 (CIP) 数据

枫彩文彰: 加拿大华人文学研究论文集/徐学清, 吴华主编. —广州: 暨南大学出版社, 2015. 3

ISBN 978 - 7 - 5668 - 1270 - 4

I. ①枫… II. ①徐… ②吴… III. ①华人文学—研究—加拿大 IV. ①I711.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2014) 第 257559 号

出版发行: 暨南大学出版社

地 址: 中国广州暨南大学

电 话: 总编室 (8620) 85221601

营销部 (8620) 85225284 85228291 85228292 (邮购)

传 真: (8620) 85221583 (办公室) 85223774 (营销部)

邮 编: 510630

网 址: <http://www.jnupress.com> <http://press.jnu.edu.cn>

排 版: 广州市天河星辰文化发展部照排中心

印 刷: 佛山市浩文彩色印刷有限公司

开 本: 787mm × 960mm 1/16

印 张: 20.5

字 数: 343 千

版 次: 2015 年 3 月第 1 版

印 次: 2015 年 3 月第 1 次

定 价: 49.80 元

(暨大版图书如有印装质量问题, 请与出版社总编室联系调换)

满城烟柳

——加拿大华文文学观感^①

(代序)

蒋述卓

20 世纪 90 年代中期，我访问美国时，在初步了解美国华人新移民文学之后曾为美国华人新移民文学写下一篇简短的评论，题目为“草色遥看——我所知道的美国华人新移民文学”。那个时候，美国华裔英语文学尚未进入我的视野，对加拿大华人新移民文学也知之甚少，我只是就美国北部地区华人新移民文学的状况发表了一点粗浅之见，就当时的状况而言，美国北部地区华人新移民文学正处于起步阶段，正如古诗所云“草色遥看近却无”的面貌，当然我也预言，在不远的将来它们会蓬勃生长，呈现出蔚为壮观的文学盛况。时隔十年有余，当我首次踏入枫叶之国，却见加拿大华文文学（以下简称加华文学）（包括加华新移民文学）已然是“满城烟柳”的葳蕤之貌。惊喜之余，禁不住写下这篇短文，以表达我对加华文学的欣喜之情。

我的欣喜大约来自以下几个方面：

1. 加华文学人气旺，队伍整体实力雄厚

加华文学有早已出名并堪称文坛前辈的著名作家，如诗词作家兼理论批评家叶嘉莹，她不仅是古典诗词创作与散文创作的高手，也是诗词鉴赏家与批评家，她所开创的“中西融通”式的批评鉴赏理论独树一帜，影响深远；也有在中国台湾、香港已是著名诗人、作家然后移民加国的，如洛夫、痖弦、梁锡华、潘铭燊等，他们来到加国后的创作树起了新的创作标杆。新移民作

^① 此文为 2010 年 7 月在多伦多举行的，由暨南大学、约克大学、加拿大中国笔会联合主办的“加拿大华裔/华文文学国际学术研讨会”闭幕式上的主题发言。

家指 20 世纪 80 年代后移民的作家，多数为出国留学或技术移民居住加国的作家，这一批人才华横溢，创作精力旺盛，主要分布于多伦多、温哥华、渥太华等地，人数众多，成果丰硕，多产者或著名者可以列出一长串名单，如张翎、曾晓文、陈河、赵廉、笑言、陈浩泉、孙博、沈可平、李彦、黄俊雄、梁丽芳、林婷婷、刘慧琴等。

2. 出现不少有标志性、显示度强的作品，令人眼前一亮

当前，国内长篇小说一年出版近 3 000 部，这当中难免泥沙俱下，滥竽充数者也不在少数，如果没有强大的实力和一定的名气，出版过的小说可能就如过眼烟云、飞鸟之迹，一晃就过去了。但就是在这种情况下，加华文学中还涌现出不少有标志性、显示度强的作品，如张翎的《金山》，2009 年获得中国首届“中山杯”华侨华人文学奖评委会特别大奖，并将在国内被拍成电影。她的《余震》被冯小刚改编成电影《唐山大地震》后，赚取了更多人的眼泪，形成了更大的影响。还有曾晓文的小说《白日飘行》和《夜还年轻》、陈河的《沙捞越战事》和《去斯科比之路》、李彦的《红浮萍》，梁丽芳、林婷婷、赵庆庆等的散文集。

有标志性、显示度强的作品的出现，说明了加华文学的艺术水准相对较高，这不仅表现在他们选择有重大意义或较深刻的主题上，更表现在他们处理结构、驾驭语言、选择适合的表现方式的娴熟能力上。从这一点而言，他们的作品之所以置于中国文坛之中也毫不逊色，绝对不是因为其华人移民的身份，而是因为其创作的实力。

3. 创作心态良好，不急功近利，真正将文学视为生命的一部分

这要追溯到创作动机。创作不是为了解闷、泄愤，也不是为了炫耀、捞取名利资本，更不是为了评奖，而是为了追求一种思想上的探究，一种精神上的超越。加拿大华裔作家（以下简称加华作家）多写自己的经历，或者是其所写作品中大多有自己经历的影子，如陈河、曾晓文等，但他们的作品并未陷入旧日的苦痛，而是在文学的慢慢咀嚼中品出人生与人性的味道。张翎的作品《金山》追寻的是中国劳工的苦难史、奋斗史、自我人格觉醒史与中国人形象的修复和完善，他着眼的是大处，挖掘的是深处。作家本人为此书的写作酝酿、构思、收集材料达十年之久，足见其创作的心境是十分平静的。其他作家的创作也体现出了这种心态。

更为重要的是，我看到了加华作家多数实现了一种文化身份的转换，即

从文化自卑到文化自信的转换，从思乡到爱居住国的转换，从文化隔裂到文化融合的转换。这里面还包括了对中国人的陋习的深刻批判与反思，体现出了一文化自醒与自信，也是一种深刻的文化忧虑。如李彦的小说《罗莎琳的中国》以及杜杜的微型小说《吞咽》，都对几千年来难以改变的中国痼疾——随地吐痰进行了无情的反思与批判，其间透露出许多无奈，也透露出更多的希望。这种敢于“揭短”的心态是一种成熟的心态，它对从文化深处改造国民性、提升国民素质是大有益处的，谁又敢说这有损中国形象呢？蓝山的散文《我是华裔加拿大人》则更是一种新文化身份的宣言，又有谁不可理解呢？

4. 创作环境佳

加华文学的创作环境堪称世界华文文学中的一流。一是政策宽松，加拿大的多元文化政策为加华文学的快速发展创造了良好的机遇。二是媒介条件优越，不仅有报纸、网络，而且还有自己的文学网站。三是文学社团活动健康、频繁。四是文学理论批评与创作并驾齐驱，为创作提供了极大的助力。由大学教授和研究工作者合作出版的多种加华文学作品选集和文学评论集，对于展示加华文学实力，推出新人新作与名家力作，以及扩大加华文学在加国及世界华文文学领域中的影响都是很有意义与价值的。

满城烟柳，摇曳多姿；枫叶飞扬，耀眼生辉。加华文学有如此好的环境与条件，日后定会有更多更有影响的成果，定会出影响深远的大家名匠。我期待着。

前言^①

吴 华 徐学清

—

诚如蒋述卓教授所言，加拿大的华文文学已经呈现出满城烟柳、繁花似锦的葳蕤之貌。^②

加华文学繁盛的标志之一是优秀作家和作品频出。自 2003 年以来，荣登中国小说学会排行榜的作品有张翎的《羊》（2003 年）、《雁过藻溪》（2005 年）、《余震》（2007 年）、《生命中最黑暗的夜晚》（2011 年）和曾晓文的《苏格兰短裙和三叶草》（2009 年）。继张翎的长篇小说《金山》2009 年获得中国首届“中山杯”华侨华人文学奖评委会特别大奖之后，2010 年陈河以中篇小说《黑白电影里的城市》获首届郁达夫小说奖中篇小说奖，他的长篇小说《沙捞越战事》荣获 2011 年“中山杯”华侨华人文学奖主体最佳作品奖。2011 年孙博、曾晓文以电视文学剧本《中国创造》先后获“中国作家”鄂尔多斯文学奖和“中山杯”华侨华人文学奖。2012 年张翎又以《阿喜上学》获郁达夫小说奖中篇小说提名奖。在海峡两岸文学期刊和报章上刊登的、在海内外结集出版的、收入《华文文学选集》和《世界华人文库》的加拿大华文作家的作品更是琳琅满目，数不胜数。其中，由林婷婷和刘慧琴主编的、荣获 2011 中国年度优秀图书奖的《漂鸟：加拿大华文女作家选集》则昭示了加拿大华文女作家的群体水平。

加华文学繁盛的另一标志是学术界的关注，加华作家和作品渐渐成为海

① 此文为 2010 年 7 月在多伦多举行的，由暨南大学、约克大学、加拿大中国笔会联合主办的“加拿大华裔/华文文学国际学术研讨会”闭幕式上的主题发言。

② 蒋述卓：《满城烟柳——加拿大华文文学观感》。

外华文文学研究的“显学”之一。21世纪初,尽管闻名遐迩的加华作家已经脱颖而出,但他们仍未进入研究者和批评家的视野,加华文学仍是“‘草色遥看近却无’的面貌”^①。从温哥华加拿大华裔作家协会(以下简称加华作协)主持的活动可以窥见一斑:加华作协分别于1999年和2003年出版了两部文集:《枫华文集——加华作家作品选》和《白雪红枫——加华作家作品选·二集》。这两部文集共收入12篇评论文章,其中只有5篇涉及加华文学。^②数年之后,加华作协的第三部文集《枫华正茂——加华文学评论集》问世,这部文集收入的21位作家的30篇论文,绝大部分是加拿大华裔/华文文学的研究成果。^③自1997年起,加华作协共举办了9届华人文学座谈会或研讨会,只有2012年的第九届研讨会“跨国(地域)的加华文学:从隔离年代到融和年代”是专题研讨加拿大华裔文学的。^④在其诞生地,加华文学受到重视也是近年的事。

华裔/华文文学在加西实现从“草色遥看”到“满城烟柳”衍化的同时,加东的华文文学重镇多伦多也展现出葳蕤葱茏的繁华景象。2010年,加拿大中国笔会和国内的暨南大学、多伦多的约克大学合作,联合举办了“加拿大华裔/华文文学国际学术研讨会”,会上23位学者和数名年轻学子宣读了22篇关于加华文学研究的专题论文。^⑤这次研讨会是首个以“加华文学研究”为主题的国际会议,它是加华文学批评和研究的一个重要里程碑。与此同时,

① 蒋述卓:《满城烟柳——加拿大华文文学观感》。

② 这5篇论文包括3篇概论、1篇作家研究和1篇对华人文学研究的综论,分别是林婷婷的《枫叶情,故国心——加华文学简介》、刘慧琴的《多元文化中的一枝奇花——加拿大华人文学概况》、梁丽芳的《打破百年沉默:加拿大华人英文小说初探》,陈浩泉主编:《枫华文集——加华作家作品选》,温哥华:加拿大华裔作家协会1999年版,第6~47页;申慧辉:《诗情与诗境——加拿大女诗人白蒂的诗歌特色》,陈浩泉主编:《白雪红枫——加华作家作品选·二集》,温哥华:加拿大华裔作家协会2003年版,第298~301页;收入《白雪红枫——加华作家作品选·二集》中的梁丽芳的《扩大视野——从海外华文文学到海外华人文学》(第281~292页),综览海外华人跨国写作的发展进程,批评了国内研究界生硬分割华文和非华文写作的墨守观念,呼吁学界把海外华文文学研究扩大为海外华人文学研究。梁丽芳教授的论文不仅具有学科建设上的前瞻性,也涉及加拿大的华人写作。

③ 陈浩泉主编:《枫华正茂——加华文学评论集》,温哥华:加拿大华裔作家协会2009年版。

④ 第一、二届华人文学座谈会是加华作协独立举办的,第三届到第六届华人文学研讨会是加华作协与温哥华中华文化中心合办的。从第七届华人文学研讨会起,是加华作协、温哥华中华文化中心和西门菲莎大学联合举办的。第一届到第八届座谈会或研讨会的信息见《附录二:〈加华作协〉历年主要活动》和《附录三:历届〈华人文学研讨会〉简介》(《枫华正茂——加华文学评论集》,第319~333页)。第九届研讨会的信息见加华作协的网站, <http://www.ccwriters.ca/>。

⑤ 见加拿大中国笔会的博客, http://blog.sina.com.cn/s/blog_683db7660100k247.html 和 http://blog.sina.com.cn/s/blog_683db7660100j0y.html。

加拿大中国笔会还和龙源期刊网共同主办了“首届加拿大华裔/华文文学论文奖”大奖赛,评选出获一、二、三等奖和佳作奖的六篇优秀论文。^①国内的学术期刊上也经常刊登加拿大华裔/华文文学的研究论文,《华文文学》还于2006年和2010年为加华文学分别发了研究专号和专辑。^②而以加拿大华人作家作品为主题的硕士、博士学位论文更是不计其数。

毋庸置疑,加华文学研究也是一片“满城烟柳,摇曳多姿;枫叶飞扬,耀眼生辉”^③的欣欣向荣景色。《枫彩文彰——加拿大华人文学研究论文集》就是飞扬的枫叶中一片纹理清晰、汁质丰沛的新叶。

二

《枫彩文彰——加拿大华人文学研究论文集》是在2010年“加拿大华裔/华文文学国际学术研讨会”宣读的论文的基础上,汇集加华文学重要研究成果编纂而成的。本文集从2010年国际学术研讨会的22篇论文中选择了12篇优秀论文,其他15篇论文选自己已经发表在论文集和学术期刊中的,或是在重要国际会议上宣读过的高质量的研究文章。这些论文在研究命题、研究视角、批评方法等诸方面都具有多元化、多视角的开拓性特质,论文集的一大特色是填补加华文学研究领域的空白,跨越研究过程中的偏颇和障碍,把研究推向纵深。

作为加华文学的研究者和本书的编者,我们一直为海外华裔/华文文学研究领域中,特别是美华—加华文学研究中的一些现象所困扰。让我们不解的是对华裔/华文文学的生硬割裂。早在21世纪初,梁丽芳教授就指出Chinese“是个永远的族裔标志……这个标志,对于华裔而言,是身份的共同徽章”。所以单单注意海外华文文学而“忽略涵盖面更广阔的非华文文学,对于散居

① 获得一、二、三等奖的论文分别是陈中明的《重新审视个人、社会与价值观——余兆昌笔下加籍华人女性身份的文学与跨文化研究》、胡德才的《论张翎小说的结构艺术》和江少川的《底层移民家族小说的跨域书写——论张翎的长篇新作〈金山〉》;获得佳作奖的论文是喻大翔的《世华散文地图中的枫林景象——加拿大华文散文艺术成就初探》、王朝晖的《亦舒笔下的加拿大华人发展史——由华人地位及心态嬗变说起》和蒲雅竹的《交错与融合——从〈交错的彼岸〉看异质文化中他者身份的正确建构》。详细信息见加拿大中国笔会的博客, http://blog.sina.com.cn/s/blog_683db766010010xh.html。

② 见《华文文学》2006年第4期(总75期)“加华文学研究专号”和2010年第5期(总100期)“加华文学专辑”。

③ 蒋述卓:《满城烟柳——加拿大华文文学观感》。

各国的炎黄子孙，是讲不通的，是欠缺公平的”，她呼吁研究者重新描绘全球化语境下的海外华裔文学的版图，“把海外华文文学扩大为海外华人文学”。^①十年以后，华裔文学和华文文学的壁垒依然存在。就国内而言，这一壁垒表现在学科的划分和研究的“分工”上。华文文学被视为中国文学的外延，其研究隶属于中文系；而非华文的华裔文学则被当作外国文学，其研究专属外语系。在加拿大的大学里，包括加华文学（Chinese Canadian literature）在内的族裔文学（ethnic literature）专指加拿大离散族裔的作者用英文或法文创作的文学作品，华文文学还不为族裔/华裔文学研究者所知。

加华文学研究中的第二个壁垒表现为时间维度上的断裂。不论是对非华文文学的华裔书写，还是对华文文学的研究，其关注点都是20世纪90年代以来的作家和作品，对此前的华人的文学活动，研究者知之甚少。我们听说过19世纪末20世纪初赴加拿大的华工也曾写下题壁诗，但对题壁诗的数量、内容和题诗者，我们没有见到真正翔实的分析和研究。^②早期加拿大的华文报纸有援引中国报章传媒的惯例，大多设有文学副刊。我们知道几个重要华埠都有华文报纸出版发行，但是对其文学副刊，加华文学研究者尚未给予应有的关注。

加华文学研究中时间的断裂，以及华裔文学和华文文学之间人为的分割，造成加华文学研究的两大局限性。研究者可能会忽视自身的和研究对象的局限性（包括历史的和文本的局限性），以偏概全，把某一时期或某一文学支系的题材、主题、叙述形式及艺术技巧的特点和模式扩大为整个加华文学的特点和定式，从而把加华文学丰富多样的特征简单化、定时化或标签化，更使得加华文学一个多世纪的漫长历史缩水。

三

《枫彩文彰——加拿大华人文学研究论文集》是针对上述两个局限所作的初步尝试，旨在对加华文学作一个多元化、多方位的探索。

首先是在时间跨度上，论文集收入了四篇以早期华埠的报纸，特别是

① 梁丽芳：《扩大视野——从海外华文文学到海外华人文学》，陈浩泉主编：《白雪红枫——加华作家作品选·二集》，温哥华：加拿大华裔作家协会2003年版，第281~292页。

② 加拿大维多利亚大学的荣休教授、加拿大华人史和华埠史专家黎全恩（David Chuenyan Lai）曾撰写短文，介绍题壁诗的和部分题壁诗的内容。见黎全恩：《猪仔屋：昔日华人抵加后的“监狱”》，《加华新闻》，2006年8月5日第4版。

《大汉公报》为研究对象的论文。石晓宁的论文着重于对《大汉公报》的前身《华英日报》和《大汉日报》，以及报人崔通约的介绍，并爬梳了加拿大最早的几份重要华文报纸的来龙去脉。梁丽芳的论文研读介绍了温哥华华裔社区的文化场域、华人的文化活动和文化活动的不同形式，阐明了华人文学活动的多重角色和多种意义。徐学清和吴华的两篇论文选择特定的语境、特定的历史时期和特定的话题，以报纸的“专论”和文学副刊为研究对象，探讨加拿大华人对“家”、“国”、“族”认知的变化，通过从“客居”到“定居”的痛苦、曲折的过程反映出华人的身份归属和身份定位。这四篇论文把加华文学的研究时间向前推进了数十年，填补了时间跨度上的一个空白。

其次是在研究广度方面，论文集覆盖了加华文学的华文创作和非华文书写，并且入选的论文在研究材料、研究命题、研究视角和研究方法上各有新意和启迪。以研究多次获得文学大奖的华文作家张翎的论文为例，这组论文都注意到张翎写作中对此岸—彼岸、原乡—异乡、个人经历—家族史诗，特别是家族史诗中女性成员的人生经验和跨域经验的描写，但是论文的切入点和关注点各有不同。例如，孔书玉和林丹娅、朱郁文的研究都是把张翎和另一位杰出的华裔作家严歌苓作对比，但是论文选择的研究材料不同，孔书玉的研究对象是两位女作家的单篇巨著（《金山》和《扶桑》），而林丹娅、朱郁文分析的则是两位女作家的多部代表作。仁者见仁，智者见智。孔书玉挖掘出《扶桑》里东方主义的跨界书写和《金山》里的文化转译与沟通，并对《金山》在打破中国文学和亚美文学（Asian American literature）中存在着的移民和文化冲突主题上的隔阂所作的贡献作了精辟的论述；林丹娅和朱郁文发现的是严歌苓作品中的“新历史主义”特征和张翎写作中对家族历史的回忆与梳理。同是研究张翎的《金山》，江少川认为张翎书写的是底层移民的家族史，而且方氏家族的历史悲剧就浓缩于金山和碉楼这两个空间意象中，这两个意象互为参照，实现了一种双向寻找、双向追寻。蒲若茜和宋阳在研究《金山》时运用了历时共时的过去与现今并置（juxtaposition）的理念，同时运用空间批评和文化批评的理论来分析方氏家族故事书写中的三维坐标系：“过去和现今杂糅的时间维度、原乡和异乡融合的空间维度以及不断延续却时刻杂交、变化的文化维度，还有小说中的人物如何在三重叠糅里完成身份的定位和认知。”蒲若茜、宋阳文章最夺目之处在于对《金山》空间维度的独到分析，两位作者“早期侨民不仅成为空间中的活动者，更成为特定空间的占

有者和创造者”^①的观点为研究者铺设了对《金山》研究的蹊径。胡德才则综览张翎的小说作品，专注于作家的结构艺术，指出张翎的小说从整体上看结构错综复杂，而具体的结构形式却只有两种，即串珠式和封套式。这组研究张翎作品的论文，还包括钱虹擘肌分理、通幽洞微的文本解读，在理论和批评方法的使用上，皆文深网密，很有创意。作家张翎在华人文学中具有普遍意义的“金山想象”创造中所取得的审美艺术上的成就，在这组论文中从多方面得到了理论上的论证。

在对其他华文作家的研究中，王列耀、李培培对曾晓文“异族婚恋”主题的研究和对曾晓文、陈河的对比研究也很有见地。王列耀和李培培通过剖析曾晓文的爱情故事发现新移民文学“后留学”阶段的新内涵和新趋向：华文作家的爱情话语已从“同族婚恋”过渡到既有“同族婚恋”也有“异族婚恋”的复杂语境，而且在“异族婚恋”的复杂语境里，以前故事里华人女性的“单向弱势”也被婚恋或者爱恋之中的西人男性和华人女性的“互为弱势”取代。在对比研究曾晓文和陈河的作品之后，王列耀指出曾晓文、陈河都擅长刻画有着多重跨界、跨文化经验和“血迹斑斑”的“心理性伤痕”的小人物；但是曾晓文写的都是逆境中纯粹的小人物，而陈河笔下刻画的是表面上风光体面但骨子里凄凉的小人物。支持小人物在异乡生存的是他们的强烈欲望，而他们的欲望的结构要素却是痴迷和恐惧。曾晓文和陈河在揭示小人物欲望和恐惧交错的心理结构的同时也彰显了“后留学”阶段新移民文学的发展趋向，即弱化作品的自传性，舒缓作者、叙述者和人物的“同一性”，让作者、叙述者和“我”之间有区别、有隔膜，这样，小说的人物就变为“熟悉的陌生人”，呈现出真正的“越界”书写，也就是“自我越界”。

颇有意思的是，谭湘在《读陈河小说〈黑白电影里的城市〉有感》中提出了与作者商榷的观点：“作者为什么用了小说的形式而不是散文？”无独有偶，喻大翔的《世华散文地图中的枫林景象——加拿大华人散文艺术成就初探》则从另一个方向提出优秀的散文“如小说”这一观点。显然两位评论家的出发点不同：谭湘认为小说《黑白电影里的城市》的素材其实更适合用散文的形式来表现；而喻大翔则高度赞扬诗化、小说化、戏剧化了的散文，并称这类为“兼体散文”。两位评论家对于散文和小说之间的关系的见解，对读

① 蒲若茜、宋阳：《张翎小说中的时间、空间与文化建构——以〈金山〉为例》。

者理解文体与艺术表现很有启发。以《黑白电影里的城市》为例，谭湘认为“小说中最具有打动人的魅力的部分来源于现场的景色与感怀……这样的情致，用站在真情实感的基础上的散文笔致书写出来的话，也许比小说会更有力量”。也就是说，散文这一艺术形式最适合表达人类的真实感情，尤其是感情酝酿到了发酵、饱和到了极限，喷薄而出的时候。在这点上散文和诗歌是一致的，所以就有喻大翔所说的“抒情的诗化散文”。如果把应写成散文的材料和丰沛的感情用小说的形式来表达，那就需要有情节故事，有人物，还需要有结构，把它们艺术地整合在一起。《黑白电影里的城市》的结构其实是很可圈可点的，作家使用穿越时间隧道的方法，在回忆和当下的往返中把主人公所经历的三个不同的历史时期重叠起来置于同一个空间，从而使主人公的“米拉情结”在历史和现实的对照中转化成“黑色幽默”。汪政对《黑白电影里的城市》的评论非常精辟：“小说的目的也绝非简单化地在用历史指喻今天，它画出了今天的荒唐，同时也是用今天解构了昨天，给了人们重新读解历史，甚至重新阅读老电影的一个新的视角。”^①

研究非华文的华裔文学的论文也同样显现出多元性。这组论文有对加华文学中英文写作主题演变的综述，也有对华裔文学里诗歌创作的介绍。马佳的这两篇文章资料翔实、介绍周全，对有志于加华文学英文写作的研究者有启迪和帮助作用。赵庆庆的论文除了全面介绍加华文学以外，还论及加华文学在中国的接受和评介，并对国内加华文学研究作出展望。赵庆庆对加华文学“双向互译”的强调，对华裔作家和作品中人物名字翻译谬误的纠正和对粤语音译需谨慎的忠告，都是非常及时的。陈中明和张裕禾解读了华裔作家余兆昌（英文写作）和应晨（法文写作）的作品。紧扣余兆昌诸多作品中的女性形象，陈中明的论文从女性主义的角度对作家作品中的华人女性身份进行文学与跨文化的分析研究，并对女主人公们在中西文化的冲撞与调和中的性格发展作深度阐释。张裕禾的论文则通过对华裔法语作家应晨的成名作《再见，妈妈》的剖析来探索作家文化身份认同过程中的双重或多重文化的制约因素。

吴华的《“陌生化的痛苦”——加拿大华裔女性作家笔下的女性情感纠葛》、徐学清的《文化身份的重新定位——解读笑言的〈香火〉》和文森特·林

^① 汪政：《评〈黑白电影里的城市〉》，《小说选刊》2009年第6期，第150页。

的〈放血和奇疗〉》和吕燕的《缺席的政治——加拿大华裔文学中华人与印第安人异族婚恋解读》都是对华文和华裔作家的对比分析。对比研究的主旨并不是分辨孰优孰劣，孰是孰非，或是哪部作品模仿或借鉴了哪部作品（虽然这样的判断也是文学批评的功能和任务），而是挖掘相同主题的不同呈现和不同呈现的深层意义，吕燕对华裔作家李群英和华文作家张翎的对比研究就很能说明问题。李群英的《残月楼》和张翎的《金山》都写了华人和印第安人的婚恋与感情纠葛，在写早期华人生活的作品里这是一个非常普通的题材。^① 吕燕提出一个非常有见地的假设：“若是将华人与印第安女性的异族恋情部分删除，小说《金山》将会受到怎样的影响？”^② 她的分析、对比揭示出《残月楼》中黄贵昌和卡罗拉的爱情故事虽然只在楔子和尾声中出现，但是这个异族恋情和黄贵昌对卡罗拉的遗弃从小说情节结构上来看，贯穿始终，使得黄氏家族故事沦为悲剧的“残”。而《金山》里“方锦山与桑丹丝的短暂恋情则很大程度上成为独立于小说其余部分的一段美好插曲”，从小说的情节结构上看，即使删除，《金山》“仍可保留其相对完整性”。^③ 然而，从整体结构上看，方锦山和桑丹丝的“异族恋情”对于《金山》来说是不可或缺的，因为这个主题是这部鸿篇巨制“温情生存”叙述模式的核心部分和重要体现。所以，相同的主题，在历史、文化背景不同的作家笔下就化为迥然各异的故事，表现为“土生华裔作家和新移民作家在国族意识、种族歧视、身份认同等离散族裔研究的核心问题上的不同态度与视角”^④。《残月楼》和《金山》对“少数族裔间异族恋情的多样呈现”也就成为加华文学中的双璧。

华文和华裔作家的比较分析在加拿大华人文学研究中意义重大，它的突破处在于打破华文文学和华裔文学之间的壁垒和打通两者之间分工的界限。这是连接起由两种语言铸就的文学作品的桥梁，也是对第一代移民和移民的

① 和印第安人的“异族婚恋”其实是北美文学作品中经常出现的重要主题，英语文学里也有不少写皮毛商人、早期殖民者与印第安人的婚恋故事的。加拿大白人和原住民之间异族婚恋的结果是产生了一个混血儿群体“麦蒂士”（metis），这一名词专指白人和印第安人的混血儿，不少文学作品就以“麦蒂士”为主角。加拿大著名女作家玛格丽特·劳伦斯（Margaret Laurence）的长篇小说《占卜者》（*The Diviners*, McClelland & Stewart, 1974）里有一个重要的情节是白人女主角跟印第安混血儿情人的关系，两人分手后女主角发现自己已经怀孕，后来生了女儿并独自把她抚养大。多年后回到原地，带着女儿与她的生父见面。

② 吕燕：《缺席的政治——加拿大华裔文学中华人与印第安人异族婚恋解读》。

③ 吕燕：《缺席的政治——加拿大华裔文学中华人与印第安人异族婚恋解读》。

④ 吕燕：《缺席的政治——加拿大华裔文学中华人与印第安人异族婚恋解读》。

第二、三代文化心理轨迹的追踪。因其跨语言和跨代的特性，华文和华裔作家的比较分析把不同语境中和多种书写里的华人世界组合在同一幅华人文学的版图上，在对应和比较中坐标出他们各自在文化地理和历史空间的位置。只有当加拿大华文文学跟华裔文学作为一个整体置于全球化语境下的海外华裔文学的版图中，它才能脱离与中国当代文学和加拿大少数民族文学的附属关系，真正成为一门具有鲜明特色的独立文学，也就是加拿大华人文学。

小 结

综上所述，《枫彩文彰——加拿大华人文学研究论文集》虽然不能涵盖一切（定有挂一漏万之遗憾），但是它对加拿大华人文学研究这片肥沃原野的开发和耕耘作出了重大贡献。文学批评和研究不仅仅是对文学作品进行深度阐释和评析，对其在世界华人文学的版图上作出定位，更重要的是通过对文学作品的分析建立起文学批评的理论和体系。加拿大华人文学满城烟柳、繁花似锦的创作实绩为理论研究提供了丰富生动和直接的材料。不仅如此，文学作品同时还融入了作家自己对生活、对移民所引起的一系列问题的思考。作为一个研究领域，加拿大华人文学研究尚处在起步阶段，即便如此，每一个具体的努力，都是通向理论建树的桥梁。从更高的层次来看，少数族裔文学的研究在离散文化理论研究中越来越被重视，它们所涉及的移民、族群、身份认同、种族歧视、文化差异、跨域（即跨国界之域和跨语言之域）、人类学等范畴，都是离散这一正在迅猛发展的交叉学科的重要课题，所以早就成为离散文化研究的一部分。离散文化研究是在全球化语境中异军突起的一个跨领域的学科，它的势头正方兴未艾，因为它所研究和探讨的正是全球化所面临、所带来和所必须解决的一系列问题。编辑这部论文集的初衷与最终的愿望和目的，正是为了活跃思路，交流批评方法和观念，打通界限，把加拿大华人文学的研究推向更深的层次。这部论文集通过对加拿大华人文学的梳理和品评，为离散文化理论提出了很多建设性的观点，彰显了研究者在批评方法和理论建构上作出的筚路蓝缕的努力。

我们希望《枫彩文彰——加拿大华人文学研究论文集》能够成为离散理论系统化道路上的一块铺路石。

目 录

CONTENTS



- 1 满城烟柳 蒋述卓
——加拿大华文文学观感（代序）

- 1 前 言 吴 华 徐学清

第一部分

- 2 地平线的拓展 吴 华 徐学清
——以“多伦多小说家群”为例看加拿大新移民文学

- 12 加拿大华人文学概貌及其在中国的接受 赵庆庆

- 22 崔通约与加拿大《华英日报》、《大汉日报》 石晓宁

- 42 七一侨耻 吴 华 徐学清
——试论《大汉公报》对华人身份建构的思索（1923—1947）

- 50 从客居到永居 徐学清 吴 华
——试论《大汉公报》中对“家”的观念论述的变化（1915—1954）

- 57 试论前期加拿大华人文学活动的多重意义 梁丽芳
——从阅书报社、征诗、征联到粤剧、白话剧

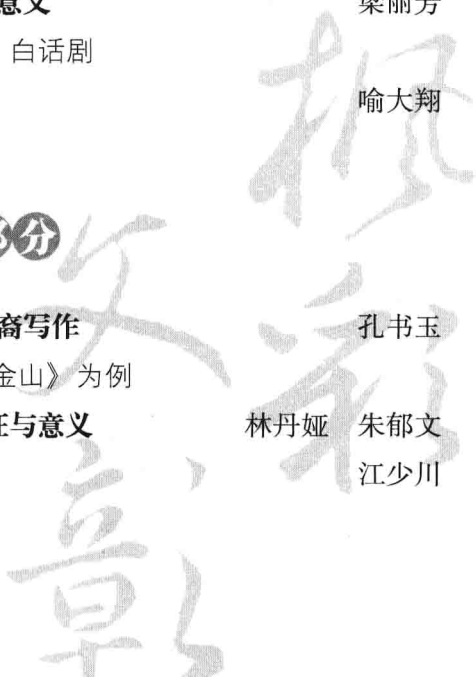
- 72 世华散文地图中的枫林景象 喻大翔
——加拿大华文散文艺术成就初探

第二部分

- 82 金山想象与世界文学版图中的汉语族裔写作 孔书玉
——以严歌苓的《扶桑》和张翎的《金山》为例

- 103 从互文性看张翎与严歌苓之叙事特征与意义 林丹娅 朱郁文

- 112 底层移民家族小说的跨域书写 江少川
——论张翎的长篇新作《金山》



- 122 张翎小说中的时间、空间与文化建构
——以《金山》为例 蒲若茜 宋 阳
- 135 交错与融合 蒲雅竹
——从《交错的彼岸》看异质文化中他者身份的正确建构
- 143 “藻溪”故事：叙事原型与文化隐喻 钱 虹
——加华女作家张翎小说《雁过藻溪》的诠释与解读
- 156 论张翎小说的结构艺术 胡德才
- 165 精神的质感 情操的亮点 林 楠
——简析《寻梦的人》展示的华文文学神采
- 173 亦舒笔下的加拿大华人发展史 王朝晖
——由华人地位及心态嬗变说起
- 180 “异族婚恋”与“后留学”阶段的北美新移民文学 王列耀 李培培
——以曾晓文小说为例
- 189 越“界”书写：熟悉的陌生人 王列耀
——曾晓文、陈河小说比较研究之一
- 197 读陈河小说《黑白电影里的城市》有感 谭 湘
- 201 香港立场与移民感受 刘 俊
——论陈浩泉的小说创作

第三部分

- 212 由离散到聚拢，从解扣到织锦 马 佳
——加拿大华裔作家英文创作的主题演变
- 223 从呐喊寻觅到斑斓的放歌 马 佳
——论加华华裔文学中的诗歌创作
- 243 重新审视个人、社会与价值观 陈中明
——余兆昌笔下加籍华人女性身份的文学与跨文化研究
- 253 加拿大华裔作家应晨的成功与迷惘 张裕禾
- 262 “陌生化的痛苦” 吴 华
——加拿大华裔女性作家笔下的女性情感纠葛